



**«ԻՆՏԵՐԱԿՏԻՎ ԿՐԹՈՒԹՅԱՆ ՉԱՐԳԱՑՈՒՄ»  
ՀԻՄՆԱԴՐԱՄ**



**ՀԵՐԹԱԿԱՆ ԱՏԵՍՏԱՎՈՐՄԱՆ ԵՆԹԱԿԱ  
ՈՒՍՈՒՑԻՉՆԵՐԻ ՎԵՐԱՊԱՏՐԱՍՏՄԱՆ  
ԴԱՍԸՆԹԱՑ 2023**

**ՀԵՏԱՉՈՏԱԿԱՆ ԱՇԽԱՏԱՆՔ**

ԹԵՄԱ

Լեզուն՝ որպես մշակույթի գոյությունի միջոց

ԱՌԱՐԿԱ

Ռուսաց լեզու

ՀԵՂԻՆԱԿ

Անգելուշ Վալենտինա Նիկոլայի

ՄԱՐԶ

Երևան

ՈՒՍՈՒՄՆԱԿԱՆ ՀԱՍՏԱՏՈՒԹՅՈՒՆ

Մ. Մելքոնյանի անվան հ. 11 հիմնական դպրոց

# СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА 1	
1.1 Теоретические основы изучения взаимосвязи языка и культуры.....	5
1.2 Гипотеза лингвистической относительности.....	7
ГЛАВА 2	
2.1 Взаимосвязь языка и культуры.....	11
2.2 Язык, как способ существования культуры.....	12
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	18
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ.....	19

## ՆԵՐԱՃՈՒԹՅՈՒՆ

Լեզուն արտաքին աշխարհի ճանաչման և ընկալման, ինչպես նաև մարդկանց հաղորդակցության հիմնական միջոցն է: Միևնույն ժամանակ լեզուն հնարավորություն է տալիս ծանոթանալու այլ մշակույթների:

Լեզուների փոխազդեցության և լեզվի ու մշակույթի փոխառնչության ծավալի, բնույթի և մակարդակի հետ կապված խնդիրն ամենակարևորներից և ամենաքննարկվողներից է լեզվաբանության, մշակութաբանության, նշանաբանության և փիլիսոփայության մեջ: Խնդրի բարդությունը պայմանավորված է դրա բազմակողմանիությամբ, վիթխարի ժամանակագրական ընթացքով, լեզվին և մշակույթին առնչվող ֆորմալ, կառուցվածքային և գործառնական հսկայական բազմազանությամբ:

Յուրաքանչյուր մշակույթ ունի իր լեզվական համակարգը, որի միջոցով դրա կրողները հաղորդակցվում են միմյանց հետ: Այնուամենայնիվ, լեզվի դերն ու կարևորությունը միայն դրանով չէ պայմանավորված: Լեզվից անկախ մշակույթի գոյությունն անհնար է, քանի որ լեզուն է կառուցում վերջինիս հիմքը: Լեզվի միջոցով մարդիկ ընկալում և փոխանցում են սիմվոլներ, նորմեր, սովորույթներ, տեղեկատվություն, գիտական գիտելիք, վարքային մոդելներ, հավատալիքներ, գաղափարներ, զգացողություններ, արժեքներ: Այսպես տեղի է ունենում սոցիալականացումը, որն արտահայտվում է մշակութային նորմերի յուրացմամբ և այն սոցիալական դերերի ընկալմամբ, առանց որոնց մարդը չի կարող ապրել հասարակությունում: Լեզվի միջոցով հասարակությունը ձեռք է բերում համաձայնություն, ներդաշնակություն, կայունություն:

Աշխատանքի նպատակն է լեզվի և մշակույթի փոխազդեցության ներկայացումը: Վերը նշված նպատակին հասնելու համար մեր խնդիրն է ներկայացնել լեզվի և մշակույթի փոխազդեցության հետազոտության հիմնադիրների գաղափարները, գաղափարների զարգացումը և հակադիր մտքերը:

Ժամանակակից աշխարհը բնութագրվում է տնտեսական, հասարակական, քաղաքական, սոցիալական, մշակութային ոլորտներում միջազգային կապերի ընդարձակման և խորացման միտումով: Գլոբալացման գործընթացները փոխում են լեզուների տարածման մակարդակն ու միավորում են մշակութային երևույթները: Բոլոր այս փոփոխություններն արդիական են դարձնում լեզվի և մշակույթի փոխազդեցության հետազոտության և դրա հետագա զարգացման կանխատեսման կարևորությունը:

Առաջին գլխում անդրադարձել ենք լեզվի և մշակույթի փոխազդեցության հետազոտության տեսական հիմքերին, լեզվական հարաբերականության տեսությանը, դրա հիմնադիրների աշխատանքներին և տեսության ոչ միանշանակ լինելուն:

Երկրորդ գլխում ներկայացված են լեզվի և մշակույթի փոխազդեցության տեսությունների վերլուծությունը, խնդրով զբաղվող տարբեր հետազոտողների և մտածողների հայացքները:

## ГЛАВА 1

### 1.1 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ВЗАИМОСВЯЗИ ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ

Язык является объектом изучения в самых различных дисциплинах: культурологии, философии, психологии, логике, семиотике, лингвокультурологии и т. д. Люди довольно рано обнаружили, что обладание языком (речью) является одним из важнейших отличий человека от животных, а умение говорить тесно связано с умением мыслить. Проблему происхождения и сущности языка можно отнести к древнейшим в науке. В XVII–XVIII вв. интерес к данному вопросу был обусловлен поисками «универсального языка» культуры и попытками построить универсальную грамматику, предполагающую существование исходного праязыка, на роль которого предлагались древнееврейский язык или латынь.<sup>1</sup>

Как связаны язык и культура? И связаны ли они вообще? Что является первостепенным? Эти вопросы волнуют современных культурологов и лингвистов, рождают множество споров. Попытаемся разобраться в этом, определившись, что называют языком и что такое культура.

В словаре В.И. Даля мы находим следующее определение: «язык – совокупность всех слов народа и верное их сочетание для передачи мыслей своих».

Словарь Ж. Марузо объясняет язык, как «всякую систему знаков, пригодную для того, чтобы служить средством общения между людьми».

Из вышеприведенных определений следует, что язык, прежде всего, – это средство коммуникации, то есть средство передачи мыслей. При этом следует заметить, что язык не обязательно имеет вербальную природу, то есть языком можно назвать знаковую систему любой природы, с помощью которой возможна передача любой информации.

Понятие «культура» неоднозначно и очень широко. В словаре русского языка А.П. Евгеньевой находим: «Культура – это совокупность результатов деятельности человеческого общества в производственной, духовной и общественной жизни, определенное общество и цивилизация».<sup>2</sup>

Проблемы взаимодействия и взаимовлияния культур, соотношения культуры и языка, а также поиск оптимальных форм межкультурного общения всегда привлекали

---

<sup>1</sup> Павлова О. Язык как основа культуры. Вестник Челябинского государственного университета. 2011. № 2 (217). Философия. Социология. Культурология. Вып. 20. С. 69–73, <https://cyberleninka.ru/article/n/yazyk-kak-osnova-kultury>, (дата обращения: 28.08.2023) .

<sup>2</sup> Томских Е., Елашкина Е. Взаимоотношение языка и культуры. [https://www.istu.edu/docs/science\\_periodical/mvestnik/tomskich\\_elaskina.rtf](https://www.istu.edu/docs/science_periodical/mvestnik/tomskich_elaskina.rtf), (дата обращения: 29.08.2023) .

внимание исследователей.<sup>3</sup> Еще в начале XIX в. их пытались решить немецкие ученые — братья Гримм, идеи которых нашли свое развитие в России в 60—70-х годах XIX в. — в трудах Ф. И. Буслаева, А. Н. Афанасьева, А. А. Потебни.

Наиболее широкое распространение в мире получили идеи В. Гумбольдта. По В. Гумбольдту, язык есть «народный дух», он есть «само бытие» народа. Язык истинная реальность культуры, он способен ввести человека в культуру. Язык есть фиксированный взгляд культуры на мироздание и себя самое. В гуманитарных науках все чаще говорят о «власти языка» (гипотеза Сепира—Уорфа), однако трактуется это клише в науке по-разному: ранний М. М. Бахтин понимал его как «оковы» чужого слова, Л. С. Выготский — как личностный смысл в соотношении со значением и т. д.

В начале XX века возникла австрийская школа «WORTER UND SACHEN» («Слова и вещи»), которая направила проблему «Язык и культура» по пути конкретного изучения составных элементов — «кирпичей» языка и культуры, продемонстрировав важность культурологического подхода во многих областях языкознания, и прежде всего — в лексике и этимологии.

На понимании неразрывности и единства языка и культуры в широком смысле этого слова основывалось неогумбольдтианство и как ее ответвление — известная школа Сепира—Уорфа, которые постулировали значительную зависимость мышления от языка. Поздний неогумбольдтианец Л. Вейсгербер утверждал, что язык — это «промежуточный мир» между мышлением и действительностью.<sup>4</sup>

Э. Сепир, например, считал, что язык предшествует культуре, поскольку по отношению к последней является инструментом выражения значения. Эту мысль позже разделял Ю. М. Лотман. Однако, по Сепиру, язык - продукт социального и культурного развития. Известный этнолог К. Леви-Стросс разрешил это противоречие, предложив формулу в духе христианской троицы: «Язык - часть культуры, ее продукт и ее осознание». «Язык не существует...вне культуры».

Различие феноменов языка и культуры Сепир сформулировал следующим образом: культуру можно определить как то, что данное общество делает и думает, язык же есть то, как думают.

Самыми существенными формами сохранения культуры, по мнению Э. Сепира, являются «пословицы, лечебные заклинания, стандартизированные молитвы, народные

---

<sup>3</sup> Капуста Р. Взаимосвязь языка и культуры в межкультурной коммуникации, с. 2, <https://dspace.kpfu.ru/xmlui/bitstream/handle/net/30200/viscom2014-416-422.pdf?sequence=-1>, (дата обращения: 29.08.2023) .

<sup>4</sup> Маслова В. Лингвокультурология: Учебное пособие. для студ. высш. учеб. заведений. — М.: Издательский центр «Академия», 2001, с. 27.

предания, родословные» и, конечно, словарь. Словарь как содержательная сторона языка всегда выступает в виде набора символов, отражающих культурный фон данного общества. Изменения в лексике вызываются самыми разными причинами, большинство которых носит культурный характер. Каждая новая культурная волна приносит с собою новый груз лексических заимствований. Богатый словарь, считает Сепир, - надежный показатель древности тех или иных культурных комплексов.<sup>5</sup>

## 1.2 ГИПОТЕЗА ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ОТНОСИТЕЛЬНОСТИ

Под лингвистической относительностью принято понимать представление о том, что язык оказывает существенное влияние на ментальные процессы и восприятие, следствием чего является частичная или полная несоизмеримость моделей мышления и картин мира различных языковых сообществ. В эксплицитном виде среди лингвистов данный тезис, как считается, впервые был высказан Б. Уорфом в целом ряде публикаций конца 30-х – начала 40-х гг. XX в. Уорф находился под сильным влиянием Э. Сепира, которому принадлежат сходные положения. По именам своих предполагаемых основателей гипотеза лингвистической относительности также часто именуется гипотезой Сепира – Уорфа. Задолго до американских лингвистов похожие положения высказывали немецкие романтики – И.Г. Гердер и В. фон Гумбольдт, далее в немецкоязычной среде эта проблема подробно разрабатывалась Э. Кассирером и Л. Вайсгербером. Несмотря на интуитивную понятность и общую прозрачность главного тезиса, гипотеза лингвистической относительности на данный момент не имеет общепринятой формулировки, а среди лингвистов и психологов активно дискутируются все основные понятия, которыми данная гипотеза может и должна оперировать.<sup>6</sup>

Учение об относительности («релятивизм») в лингвистике возникло в конце 19 – начале 20 в. в русле релятивизма как общеметодологического принципа, нашедшего свое выражение как в естественных, так и в гуманитарных науках, в которых этот принцип трансформировался в предположение о том, что чувственное восприятие действительности определяется ментальными представлениями человека. Ментальные представления, в свою очередь, могут изменяться под воздействием языковых и культурных систем. Поскольку в конкретном языке и, шире, в конкретной культуре концентрируется исторический опыт их носителей, ментальные представления носителей различных языков могут не совпадать.

---

<sup>5</sup> Взаимосвязь языка и культуры, <https://studopedia.org/5-131572.html>, (дата обращения: 29.08.2023) .

<sup>6</sup> Бородай С. Современное понимание проблемы лингвистической относительности: работы по пространственной концептуализации // Вопросы языкознания 2013 (4), с. 17-20.

В качестве простейших примеров того, как по-разному языки концептуализуют внеязыковую реальность, часто приводят такие фрагменты лексических систем, как названия частей тела, термины родства или системы цветообозначения. Например, в русском языке для обозначения ближайших родственников одного с говорящим поколения используются два разных слова в зависимости от пола родственника – брат и сестра. В японском языке этот фрагмент системы терминов родства предполагает более дробное членение: обязательным является указание на относительный возраст родственника; иначе говоря, вместо двух слов со значением “брат” и “сестра” используется четыре: *ani* “старший брат”, *ane* “старшая сестра”, *otooto* “младший брат”, *imooto* “младшая сестра”. Кроме того, в японском языке имеется также слово с собирательным значением *kyoodai* “брат или сестра”, “братья и/или сестры”, обозначающее ближайшего родственника (родственников) одного с говорящим поколения вне зависимости от пола и возраста (подобные обобщающие названия встречаются и в европейских языках, например, английское *sibling* “брат или сестра”). Можно говорить о том, что способ концептуализации мира, которым пользуется носитель японского языка, предполагает более дробную понятийную классификацию по сравнению со способом концептуализации, который задан русским языком.<sup>7</sup>

Похожий пример приводит Ф. Боас. Так, для большинства североамериканцев снег — это просто погодное явление и в их лексиконе это понятие обозначают только два слова: *snow* (снег) и *slush* (слякоть), а в языке эскимосов существуют более 20 слов, описывающих снег в разных состояниях. Отсюда понятно, что является важным в каждой из этих культур.<sup>8</sup>

Родившийся и получивший образование в Германии, Боас испытал несомненное влияние лингвистических воззрений В. фон Гумбольдта, считавшего, что в языке воплощаются культурные представления сообщества людей, пользующихся данным языком. Однако Боас не разделял гумбольдтовских представлений о так называемой «стадиальности». В отличие от Гумбольдта Боас считал, что различия в «картине мира», закрепленные в языковой системе, не могут свидетельствовать о большей или меньшей развитости его носителей. Лингвистический релятивизм Боаса и его учеников строился на идее биологического равенства и, как следствие, равенства языковых и мыслительных способностей. Многочисленные языки за пределами Европы, в первую очередь языки Нового Света, которые стали интенсивно осваиваться лингвистикой на рубеже 19–20 в., оказывались экзотическими с точки зрения лексики и особенно грамматики европейских

---

<sup>7</sup> Лингвистической относительности гипотеза, Энциклопедия Кругосвет, <https://www.krugosvet.ru/enc/lingvistika/lingvisticheskoy-otnositelnosti-gipoteza>, (дата обращения: 29.08.2023) .

<sup>8</sup> Культура и язык, <https://www.grandars.ru/college/sociologiya/kultura-i-yazyk.html>, (дата обращения: 29.08.2023) .



языков, однако в рамках боасовской традиции эта необычность не считалась свидетельством «примитивности» этих языков или «примитивности» отраженной в этих языках культуры. Напротив, стремительно расширявшаяся география лингвистических исследований позволила понять ограниченность европоцентрических взглядов на описание языка, дав в руки сторонников лингвистической относительности новые аргументы.<sup>9</sup>

Теоретические положения и выводы, сформулированные Б. Уорфом, привлекли внимание лингвистов, психологов, философов, антропологов, что обусловило проведение ряда экспериментов с целью подтвердить или опровергнуть гипотезу.

В частности, во второй половине XX в. активно предпринимались попытки подтвердить гипотезу на материале названий цветов и оттенков в разных языках мира. Здесь можно вспомнить ставшую уже классической работу Б. Берлина и П. Кея «Базовые цветообозначения» (Basic Color Terms, 1969), в которой ученые выделили 11 базовых цветов и разработали иерархию системы цветообозначений в языках мира.<sup>10</sup>

В концепции Л. Вайсгербера гипотеза лингвистической относительности получила современное актуальное звучание: язык рассматривается как «промежуточный мир» между объективной действительностью и сознанием. Л. Вайсгербер определяет сущность языка как «силу», действие которой осуществляется в следующих формах: язык как «сила духовного формирования», как «сила культурного творчества», как «сила исторической жизни». Язык как «сила», формирующая представление человека об окружающем мире, определяет его «микроразумение», его внутреннюю форму и оказывает влияние на культуру народа. Признание лингвистического детерминизма характерно для многих российских ученых. Так Л. В. Щерба, в частности, указывает, что «мир, который дан нам в нашем непосредственном опыте, оставаясь везде одним и тем же, постигается различным образом в различных языках». Такую же позицию занимает Ю. Д. Апресян, полагая, что каждый язык обладает своим собственным способом «мыслить мир», в этом способе «воплощается цельная коллективная философия, своя для каждого языка». С.Г. Тер-Минасова считает, что язык «навязывает» человеку представление о мире (картину мира).<sup>11</sup>

Выдвинутая более 60 лет назад, гипотеза лингвистической относительности поныне сохраняет статус именно гипотезы. Ее сторонники нередко утверждают, что она ни в каких

---

<sup>9</sup> Лингвистической относительности гипотеза, Энциклопедия Кругосвет, <https://www.krugosvet.ru/enc/lingvistika/lingvisticheskoy-otnositelnosti-gipoteza>, (дата обращения: 29.08.2023) .

<sup>10</sup> Шарапова И. Влияние гипотезы сепира-уорфа на развитие мировой лингвистики // Современные проблемы науки и образования. – 2015. – № 2-1, <https://science-education.ru/ru/article/view?id=20285> (дата обращения: 29.08.2023).

<sup>11</sup> Павлова О. Язык как основа культуры. Вестник Челябинского государственного университета. 2011. № 2 (217). Философия. Социология. Культурология. Вып. 20. С. 69–73, <https://cyberleninka.ru/article/n/yazyk-kak-osnova-kultury> (дата обращения: 29.08.2023) ..

доказательствах не нуждается, ибо зафиксированное в ней утверждение является очевидным фактом; противники же склонны полагать, что она и не может быть ни доказана, ни опровергнута (что, с точки зрения строгой методологии научного исследования, выводит ее за границы науки; впрочем, сами эти критерии с середины 1960-х годов ставятся под сомнение). В диапазоне же между этими полярными оценками укладываются все более изоощренные и многочисленные попытки эмпирической проверки данной гипотезы.<sup>12</sup>

Следует заметить, что есть ряд работ, в которых гипотеза лингвистической относительности подвергается резкой критике. Так, Б. А. Серебренников обосновывает свое отношение к этой гипотезе следующими положениями: 1) источником понятий являются предметы и явления окружающего мира. Любой язык в своем генезисе — результат отражения человеком окружающего мира, а не самодовлеющая сила, творящая мир; 2) язык приспособлен в значительной степени к особенностям физиологической организации человека, но эти особенности возникли в результате длительного приспособления живого организма к окружающему миру; 3) неодинаковое членение внеязыково-го континуума возникает в период первичной номинации. Оно объясняется неодинаковостью ассоциаций и различиями языкового материала, сохранившегося от прежних эпох.

Отрицательную оценку гипотезе Сепира—Уорфа дают также Д.Додд, Г.В.Колшанский, Р.М.Уайт, Р.М.Фрумкина, Э.Холлен-штейн.

Таким образом, гипотеза лингвистической относительности оценивается современными учеными далеко не однозначно. Тем не менее, к ней обращаются все исследователи, серьезно занимающиеся проблемой взаимоотношения языка и культуры, языка и мышления, так как именно с помощью данной гипотезы могут быть осмыслены такие факты языка, которые трудно объяснить каким-либо другим способом. Примером могут служить этнолингвистические работы школы Н. И. Толстого, лингвоантропологические работы школы Е. Бартминьского и др.<sup>13</sup>

---

<sup>12</sup> Лингвистической относительности гипотеза, Энциклопедия Кругосвет, <https://www.krugosvet.ru/enc/lingvistika/lingvisticheskoy-otnositelnosti-gipoteza>, (дата обращения: 29.08.2023) .

<sup>13</sup> Маслова В. Лингвокультурология: Учебное пособие. для студ. высш. учеб. заведений. — М.: Издательский центр «Академия», 2001, с. 61-62

## ГЛАВА 2

### 2.1 ВЗАИМОСВЯЗЬ ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ

Проблема, связанная с объемом, характером, степенью взаимодействия и взаимоотношения языка и культуры, является на сегодняшний день одной из самых сложных и спорных в лингвистике, культурологии, семиотики и философии. Сложность проблемы определяется её многоаспектностью, колоссальной хронологической протяжённостью, огромным формальным, структурным, функциональным разнообразием того, что относится к языку и к культуре.

При всей кажущейся очевидности взаимосвязи языка и культуры, вопрос этот не прост и не поддаётся однозначному решению. Все попытки, точки зрения в современной лингвистике и культурологии можно свести к двум гипотезам:

- 1) Отрицание связи между языком и культурой;
- 2) Признание связи между языком и культурой.

Концепции, связанные с гипотезой независимости языка и культуры, редки в лингвистике и философии, подчас даже противоречивы. Некоторые исследователи считают, что язык и культура – это разные по содержанию и функциям сущности: если считать культуру достижением человечества, то язык таковым не является. Исследователи, придерживающиеся этой точки зрения, исходят из постулата, что язык представляет собой имманентную систему, управляемую исключительно своими собственными законами, не зависящими от социальных, культурных и прочих условий, в которых эта система функционирует: «Язык есть система, которая подчиняется лишь своему собственному порядку».

Так или иначе, сегодня в философии и языкознании большинство исследователей придерживаются гипотезы о взаимосвязи языка и культуры. Одну из первых попыток решить, обосновать эту связь усматривают в трудах В. фон Гумбольдта. Он обосновал идею о национальном характере культуры, которая находит своё отражение в языке посредством особого видения мира. Язык и культура, будучи относительно самостоятельными феноменами, связаны через значение языковых знаков, которые обеспечивают онтологическое единство языка и культуры.<sup>14</sup>

В лингвистике конца XX в. стало возможным принять следующий постулат, который вытекает из достижений русских, так и зарубежных ученых: язык не только связан с культурой: он растет из нее и выражает ее. Язык одновременно является и орудием создания, развития, хранения (в виде текстов) культуры, и ее частью, потому что с помощью

---

<sup>14</sup> Кокарева Е. Взаимовлияние языка и культуры, <http://www.psu.ru/psu/files/4802/kokareva.doc>, (дата обращения: 01.09.2023).

языка создаются реальные, объективно существующие произведения материальной и духовной культуры. На основе этой идеи на рубеже тысячелетий возникает новая наука — лингвокультурология.

Лингвокультурология — это наука, возникшая на стыке лингвистики и культурологии и исследующая проявления культуры народа, которые отразились и закрепились в языке. Вместе с тем не следует акцентировать внимание на «стыковом» характере новой науки, ибо это не простое «сложение» возможностей двух контактирующих наук, а именно разработка нового научного направления, способного преодолеть ограниченность «узковедомственного» изучения фактов и тем самым обеспечить новое их видение и объяснение.

Поэтому это не временный союз лингвистики и культурологии, а междисциплинарная отрасль науки, самостоятельная по своим целям, задачам, методам и объекту исследования.<sup>15</sup>

## **2.2 ЯЗЫК, КАК СПОСОБ СУЩЕСТВОВАНИЯ КУЛЬТУРЫ**

Язык - это сокровищница (лат. thesaurus) этнокультуры. Хотя на каждом этноязыке можно говорить о других этнокультурах, всё же каждый язык, в первую очередь, предназначен для информационного обеспечения и регуляции процессов родной ему культуры. За знаками языка стоят, прежде всего, феномены этой культуры. Чтобы правильно понимать речь на данном языке, необходимо отчетливо осознавать этноспецифику его единиц как в денотативно-сигнификативном, так и в коннотативном аспекте их семантики, а также располагать фоновыми знаниями, не закрепленными в значениях и внутренней форме языковых знаков, но позволяющими понимать высказывания и тексты, апеллирующие к этим знаниям.

Уже не одно столетие проблема соотношения языка и культуры занимает умы многих известных ученых, но по сегодняшний день этот вопрос остается дискуссионным: одни полагают, что язык относится к культуре как часть к целому, другие - что язык лишь форма выражения культуры, третьи - что язык не является ни формой, ни элементом культуры. В качестве примера можно привести слова двух крупнейших ученых, основателей американской и русской школ этнолингвистики. Так, по мнению Э. Сепира, "культуру можно определить как то, что данное общество делает и думает, язык же есть то, как думает". "Отношения между культурой и языком, - пишет Н. И. Толстой, - могут рассматриваться как отношения целого и его части. Язык может быть воспринят как

---

<sup>15</sup> Маслова В. Лингвокультурология: Учебное пособие. для студ. высш. учеб. заведений. — М.: Издательский центр «Академия», 2001, с. 28.

компонент культуры или орудие культуры (что не одно и то же), в особенности, когда речь идет о литературном языке или языке фольклора. Однако язык в то же время и автономен по отношению к культуре в целом, и его можно рассматривать отдельно от культуры (что и делается постоянно) или в сравнении с культурой как с равнозначным и равноправным феноменом.<sup>16</sup>

Проблеме взаимоотношений языка и культуры посвящено много работ. Согласно концепции К. Леви-Строса, язык может рассматриваться как продукт, часть и условие культуры: «именно с помощью языка индивид обретает культуру своей группы». Р. О. Шор утверждает, что язык — культурное орудие, созданное и передаваемое общиной, коллективом. Избрание индивидом того или иного языка, усвоение им тех или иных форм речи определяется исключительно тем обществом, тем этническим или социальным коллективом, культурно-историческим единством, членом которого он является. Таким образом, Р. О. Шор определяет язык как социальную форму передачи мысли. А. Н. Уайтхед утверждает: «Человеческая цивилизация есть продукт языка, а язык есть продукт развивающейся цивилизации». То есть о достижениях цивилизации прошлых эпох человек может узнать лишь посредством языка. В лингвокультурологии широко распространено понимание языка, сформулированное П. М. Бицилли: «Язык в отношении своего строения, своей лексики есть одна из важнейших сторон культуры, быть может, самая важная».<sup>17</sup>

Не являясь сторонником прямых параллелей между состоянием языка, развитием культуры и интеллектуальной деятельностью, Ф. Боас допускал, что формирующаяся в подсознании людей лексическая система может оказывать влияние на формирование их обычаев. Опираясь на данные полевых исследований, Ф. Боас утверждал, что особенности языка находят четкое отражение во взглядах и обычаях народов мира. Здесь он, скорее, поддерживает точку зрения культурного детерминизма, признавая влияние культуры на мышление и язык. Он считал, что язык является отражением состояния культуры и в своем развитии следует ее потребностям. Ф. Боас не исключал влияние языка на культуру: языковые единицы могут играть значительную роль в формировании культурных отношений, служить символами этих отношений.

Э. Сепир считал язык базисом культуры: по его мнению, возникновение языка предшествовало начальному развитию материальной культуры, само развитие культуры не могло иметь места, пока не оформился язык — инструмент выражения значения<sup>14</sup>. В этом

---

<sup>16</sup> Гашимов Э., Куровская А. Язык и культура. От общего к частному. Современный лингвистический взгляд // Современные наукоемкие технологии. – 2010. – № 7. – С. 324-327; <https://top-technologies.ru/ru/article/view?id=25151> (дата обращения: 26.08.2023).

<sup>17</sup> Павлова О. Язык как основа культуры. Вестник Челябинского государственного университета. 2011. № 2 (217). Философия. Социология. Культурология. Вып. 20. С. 69–73, <https://cyberleninka.ru/article/n/yazyk-kak-osnova-kultury>. (дата обращения: 29.08.2023) ..

Э. Сепир следует мысли Гумбольдта о том, что человек «должен сначала сформироваться посредством языка, для того чтобы понимать действующее помимо языка искусство».<sup>18</sup>

Взаимодействие языка и культуры нужно исследовать крайне осторожно, помня, что это разные семиотические системы. Справедливости ради нужно сказать, что, будучи семиотическими системами, они имеют много общего: 1) культура, равно как и язык, — это формы сознания, отображающие мировоззрение человека; 2) культура и язык существуют в диалоге между собой; 3) субъект культуры и языка — это всегда индивид или социум, личность или общество; 4) нормативность — общая для языка и культуры черта; 5) историзм — одно из существенных свойств культуры и языка; 6) языку и культуре присуща антиномия «динамика—статика».

Язык и культура взаимосвязаны: 1) в коммуникативных процессах; 2) в онтогенезе (формирование языковых способностей человека); 3) в филогенезе (формирование родового, общественного человека).

Различаются эти две сущности следующим: 1) в языке как феномене преобладает установка на массового адресата, в то время как в культуре ценится элитарность; 2) хотя культура — знаковая система (подобно языку), но она неспособна самоорганизовываться; 3) как уже отмечалось нами, язык и культура — это разные семиотические системы.

Эти рассуждения позволяют сделать вывод о том, что культура не изоморфна (абсолютно соответствует), а гомоморфна языку (структурно подобна).<sup>19</sup>

Выявив существенные черты, обосновывающие взаимосвязь между языком и культурой, далее мы попробовали определить степень взаимовлияния между ними: в какой степени культура определяет язык, влияет на него, и какова граница влияния языка на культуру.

Большинство современных исследователей в области языкознания, лингвокультурологии придерживаются мнения, что влияние культуры на язык является очевидным фактом. Языки очень сильно различаются между собой, и эти языковые различия связаны с важными различиями в обычаях и общепринятых манерах поведения в тех культурах, где эти языки развиваются.

Различия в культурах могут сказаться в том, что в разных языках слова, могут различаться коннотативной семантикой (то есть своими эмоциональными и оценочными оттенками). Русское слово «солнце» не имеет того значения, что узбекское «куешь» и

---

<sup>18</sup> Павлова О. Язык как основа культуры. Вестник Челябинского государственного университета. 2011. № 2 (217). Философия. Социология. Культурология. Вып. 20. С. 69–73, <https://cyberleninka.ru/article/n/yazyk-kak-osnova-kultury> (дата обращения: 29.08.2023) .

<sup>19</sup> Маслова В. Лингвокультурология: Учебное пособие. для студ. высш. учеб. заведений. — М.: Издательский центр «Академия», 2001, с. 58-59.

таджикское «офтоб». В силу фоновых различий не до конца переводимо большинство слов; вся фразеология фактически непереводаема (идиоматична). В любом словаре мы найдём слова, не имеющие однозначного перевода в других языках. Это так называемая безэквивалентная лексика – обозначения специфических явлений местной культуры. Так, например, эскимосский язык содержит больше слов для описания снега, чем английский.<sup>20</sup>

На вопрос о степени влияния языка на культуру разные исследователи отвечают по-разному. В.А. Маслова, Л.С. Касьяненко отмечают, что в современной лингвистике, философии, антропологии и этнографии сложилось несколько подходов в решении этого вопроса.

Первый подход разрабатывался в основном русскими философами (С.А. Атановским, Г.А. Брутяном, Е.И. Кукушкиным, Э.С. Маркаряном). Суть этого подхода в следующем: взаимосвязь языка и культуры оказывается движением в одну сторону; так как язык отражает действительность, а культура есть неотъемлемый компонент этой действительности, с которой сталкивается человек, то и язык — простое отражение культуры.

Изменяется действительность, меняются и культурно-национальные стереотипы, изменяется и сам язык. Одна из попыток ответить на вопрос о влиянии отдельных фрагментов (или сфер) культуры на функционирование языка оформилась в функциональную стилистику Пражской школы и современную социолингвистику.

Таким образом, если воздействие культуры на язык вполне очевидно (именно оно изучается в первом подходе), то вопрос об обратном воздействии языка на культуру остается пока открытым. Он составляет сущность второго подхода к проблеме соотношения языка и культуры.<sup>21</sup>

Представители второго подхода признают активную роль языка в процессе мышления, влияние его на культуру. Американские исследователи Э. Сепир и Б. Уорф, разработавшие гипотезу лингвистической относительности, исходили из признания причинной связи между языком и культурой, и главенствующую, определяющую роль отводили именно языку, трактуемому как руководство к восприятию социальной действительности. Культура и язык, по их мнению, представляют собой своеобразный симбиоз: язык «прорастает» в культуру, выражает ее, является обязательной предпосылкой развития всей культуры в целом. Реальный мир, в котором существует человек, бессознательно строится на языковых нормах конкретного общества. Миры, в которых

---

<sup>20</sup> Кокарева Е. Взаимовлияние языка и культуры, <http://www.psu.ru/psu/files/4802/kokareva.doc>, (дата обращения: 01.09.2023).

<sup>21</sup> Маслова В. Лингвокультурология: Учебное пособие. для студ. высш. учеб. заведений. — М.: Издательский центр «Академия», 2001, с. 21.

живут различные общества – отдельные миры, а не один мир, использующий разные языки.<sup>22</sup>

В гипотезе Сепира—Уорфа выделяются следующие основные положения:

1. Язык обуславливает способ мышления говорящего на нем народа.
2. Способ познания реального мира зависит от того, на каких языках мыслят познающие субъекты. «Мы расчленяем природу в направлении, подсказанном нашим языком. Мы выделяем в мире явлений те или иные категории и типы совсем не потому, что они самоочевидны, напротив, мир предстает перед нами как калейдоскопический поток впечатлений, который должен быть организован нашим сознанием, а это значит в основном — языковой системой, хранящейся в нашем сознании. Мы расчленяем мир, организуем его в понятия и распределяем значения так, а не иначе, в основном потому, что мы участники соглашения, предписывающего подобную систематизацию. Это соглашение имеет силу для определенного языкового коллектива и закреплено в системе моделей нашего языка».<sup>23</sup>

Дальнейшие рассуждения о взаимосвязи языка и культуры относятся к третьему подходу.

Язык — факт культуры потому что: 1) он составная часть культуры, которую мы наследуем от наших предков; 2) язык — основной инструмент, посредством которого мы усваиваем культуру; 3) язык — важнейшее из всех явлений культурного порядка, ибо если мы хотим понять сущность культуры — науку, религию, литературу, то должны рассматривать эти явления как коды, формируемые подобно языку, ибо естественный язык имеет лучше всего разработанную модель. Поэтому концептуальное осмысление культуры может произойти только посредством естественного языка.

Итак, язык — составная часть культуры и ее орудие, это действительность нашего духа, лик культуры; он выражает в обнаженном виде специфические черты национальной ментальности. Язык есть механизм, открывший перед человеком область сознания (Н.И.Жинкин).<sup>24</sup>

Языковые нормы соотносимы с установками культуры, которые, правда, не столь же облигаторны (обязательны), как нормы языка: за носителем культуры, распределенным по разным социумам, остается право на более широкий выбор.

Итак, культура живет и развивается в «языковой оболочке». Если примитивные культуры были «вещными», то современные становятся все в большей степени

---

<sup>22</sup> Кокарева Е. Взаимовлияние языка и культуры, <http://www.psu.ru/psu/files/4802/kokareva.doc>, (дата обращения: 01.09.2023).

<sup>23</sup> Уорф Б. Л. Отношение норм поведения и мышления к языку // Новое в зарубежной лингвистике. — М., 1960. — Вып. 1. — С. 174.

<sup>24</sup> Маслова В. Лингвокультурология: Учебное пособие. для студ. высш. учеб. заведений. — М.: Издательский центр «Академия», 2001, с. 62.



вербальными. Язык обслуживает культуру, но не определяет ее. Язык способен создавать вербальные иллюзии, как бы словесный мираж, который подменяет собой реальность.

Вербальные иллюзии играют большую роль в создании социальных стереотипов, например, национальных стереотипов «немца», «чукчи», «лиц кавказской национальности», которые формируют национальные предрассудки. В умы людей внедряются словесные штампы, которые окрашивают мир в нужный цвет: светлое будущее, великая нерушимая дружба народов, великие свершения и т.д. Неслучайно правители тоталитарных государств проявляют особое внимание к языку: борьба Ленина за «очистку» языка, статья Сталина о языке, борьба Брежнева с «заражением» языка иностранной лексикой и т.д.<sup>25</sup>

---

<sup>25</sup> Маслова В. Лингвокультурология: Учебное пособие. для студ. высш. учеб. заведений. — М.: Издательский центр «Академия», 2001, с. 63

## **ԵԶՐԱԿԱՑՈՒԹՅՈՒՆ**

Այսպիսով, կարելի է եզրակացնել, որ լեզուն մշակույթի բազմակողմանի և յուրահատուկ ֆենոմեն է: Լեզուն և մշակույթը փոխկապակցված և անքակտելիորեն կապված են: Ավելին, լեզուն չի կարող գոյություն ունենալ մշակույթից դուրս, և մշակույթը չի կարող գոյություն ունենալ առանց լեզվի: Լեզվի և մշակույթի փոխազդեցության ոչ միանշանակ ընդունումը վկայում է խնդրի բարդության մասին, ինչը հաստատում է դրա արդիականությունն արդեն մի քանի հարյուրամյակ: Լեզվի և մշակույթի փոխազդեցությունը հետազոտվում է տարբեր մոտեցումների և տարբեր տեսությունների շրջանակներում: Դրանք վկայում են այն մասին, որ լեզուն վերարտադրում է ազգի յուրահատկությունը, ազգային մտածողությունը, աշխարհի ճանաչումը, լեզուն մշակույթի հիմքն է: Չարկ է նշել լեզվական և մշակութային հարաբերականության տեսությունների կարևորությունը:

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бородай С. Современное понимание проблемы лингвистической относительности: работы по пространственной концептуализации // Вопросы языкознания 2013 (4), с. 17-20.
2. Взаимосвязь языка и культуры, <https://studopedia.org/5-131572.html>, 29.08.2023.
3. Гашимов Э., Куровская А. Язык и культура. От общего к частному. Современный лингвистический взгляд // Современные наукоемкие технологии. – 2010. – № 7. – С. 324-327.
4. <https://top-technologies.ru/ru/article/view?id=25151> (дата обращения: 26.08.2023).
5. Капуста Р. Взаимосвязь языка и культуры в межкультурной коммуникации, с. 2, <https://dspace.kpfu.ru/xmlui/bitstream/handle/net/30200/viscom2014-416-422.pdf?sequence=-1>, 29.08.2023.
6. Кокарева Е. Взаимовлияние языка и культуры, <http://www.psu.ru/psu/files/4802/kokareva.doc>, (дата обращения: 01.09.2023).
7. Культура и язык, <https://www.grandars.ru/college/sociologiya/kultura-i-yazyk.html>, 29.08.2023.
8. Лингвистической относительности гипотеза, Энциклопедия Кругосвет, <https://www.krugosvet.ru/enc/lingvistika/lingvisticheskoy-otnositelnosti-gipoteza>, 29.08.2023.
9. Маслова В. Лингвокультурология: Учебное пособие. для студ. высш. учеб. заведений. — М.: Издательский центр «Академия», 2001, 208 с.
10. Павлова О. Язык как основа культуры. Вестник Челябинского государственного университета. 2011. № 2 (217). Философия. Социология. Культурология. Вып. 20. С. 69–73, <https://cyberleninka.ru/article/n/yazyk-kak-osnova-kultury> .
11. Томских Е., Елашкина Е. Взаимоотношение языка и культуры. [https://www.istu.edu/docs/science\\_periodical/mvestnik/tomskich\\_elaskina.rtf](https://www.istu.edu/docs/science_periodical/mvestnik/tomskich_elaskina.rtf), 29.08.2023.
12. Уорф Б. Л. Отношение норм поведения и мышления к языку // Новое в зарубежной лингвистике. — М., 1960. — Вып. 1. — С. 174.
13. Шарапова И. Влияние гипотезы сепира-уорфа на развитие мировой лингвистики // Современные проблемы науки и образования. – 2015. – № 2-1, <https://science-education.ru/ru/article/view?id=20285> (дата обращения: 29.08.2023).